

George Gordon Byron, Lord Byron (1788-1824)

Maid of Athens

Traducció: Eloi Creus

Maid of Athens, ere we part,
Give, oh give me back my heart!
Or, since that has left my breast,
Keep it now, and take the rest!
Hear my vow before I go,
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

By those tresses unconfined,
Wooed by each Ægean wind;
By those lids whose jetty fringe
Kiss thy soft cheeks' blooming tinge
By those wild eyes like the roe,
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

By that lip I long to taste;
By that zone-encircled waist;
By all the token-flowers that tell
What words can never speak so well;
By love's alternate joy and woe,
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

Maid of Athens! I am gone:
Think of me, sweet! when alone.
Though I fly to Istambol,
Athens holds my heart and soul:
Can I cease to love thee? No!
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

Athens, 1810

Nina, abans de dir-nos adeu
torna'm ara el cor, el cor meu!
O, ja que m'ha fugit del pit,
pren-lo amb el meu tot descosit.
Escolta abans un vot d'amor:
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

Per uns rulls deixats anar, els teus,
que els vents egeus honren com déus;
pel serrell llarg de les parpelles
que et besa les galtes vermelles.
Pel teu esguard d'animaló,
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

Per uns llavis que vull tastar,
pels flancs amb cinyell guardià.
Pels rams de flors que poden dir
el que amb mots sonarà mesquí.
Per l'amor, que és goig i dolor,
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

Nina d'Atenes, me n'he anat,
pensa en mi, vida, en soledat.
Si bé a Istanbul me'n vaig amb penes,
deixo ànima i cor a Atenes.
Puc deixar d'estimar-te? No!
Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ.

Atenes, 1810

Segons la tradició, en la seva primera estada a Grècia, el 1810, Byron, que passà un temps a Atenes, s'allotjà a casa de Theodora Makrí, vídua d'un vice-cònsul anglès, i s'enamorà d'una de les seves tres filles, Teresa, i és a ella que s'adreça «Maid of Athens».

Dels poemes breus de Byron, aquest és sens dubte el més famós, en bona part per les diferents versions musicals que se n'han fet, l'última de les quals per Charles Gounod; vegeu-ne una interpretació: <https://www.youtube.com/watch?v=FEwgmMo0l5c>



Grècia coronant Lord Byron, grup escultòric (Henri Chapu & Alexandre Falguière, 1895)
als jardins del Zàpio, Atenes. Fotografia: Paris Tavitian / LIFO